

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 28.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 26. December 1868.

SAMEDI, 26 décembre 1868.

Gesetz vom 23. December 1868, welches zur Erhebung der Steuern während des 1. Quartals 1869 befugt und der Regierung einen provisorischen Credit bewilligt.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 1. December 1868 und derjenigen des Staatsrathes vom 22. des nämlichen Monats, gemäß welcher eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird.

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die am 31. December 1868 bestehenden directen und indirecten Steuern werden während des 1. Quartals 1869 nach den Gesetzen und Tarifen, welche deren Vertheilung und Einnahme regeln, erhoben.

Die Rollen der directen Steuern können jedoch provisorisch fürs ganze Jahr vollstreckbar erklärt werden, unter Vorbehalt daß die Erhebung nur fürs 1. Quartal zulässig ist.

I.

Loi du 23 décembre 1868, qui autorise la perception des impôts pendant le 1^{er} trimestre 1869, et ouvre au Gouvernement un crédit provisoire.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des Députés;

Vu la décision de la Chambre des Députés du 1^{er} décembre 1868, et celle du Conseil d'État du 22 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Les impôts directs et indirects existant au 31 décembre 1868 seront recouvrés, pendant le 1^{er} trimestre de l'année 1869, d'après les lois et les tarifs qui en règlent l'assiette et la perception.

Néanmoins les rôles d'impôts directs pourront être rendus exécutoires, provisoirement, pour toute l'année, sauf que la perception ne peut se faire que pour le 1^{er} trimestre.

28

Art. 2.

Es ist der Regierung ein provisorischer Credit von 1,200,000 Franken zur Deckung der während des 1. Quartals 1869 nach Maßgabe des Budgetentwurfes für besagtes Dienstjahr zu bewirkenden Ausgaben eröffnet.

Die Steuerabzüge zum Besten der Gemeinden sind bis zu anderweiter Bestimmung aufgeschoben.

Die Vollziehung dieses Gesetzes wird durch Königl.-Großh. Beschluß geregelt.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen den 23. December 1868.

Für den König-Großherzog:

Seffen Statthalter im Großherzogthum:

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Die Mitglieder der

Regierung:

E. Servais,

Ed. Thilges,

Bannerus,

de Colnet-d'Huart.

Art. 2.

Il est ouvert au Gouvernement un crédit provisoire de 1,200,000 francs, pour couvrir les dépenses à effectuer pendant le 1^{er} trimestre 1869 conformément au projet de budget pour cet exercice.

Jusqu'à disposition ultérieure le prélèvement des impôts au profit des communes est suspendu.

L'exécution de la présente loi sera réglée par arrêté royal grand-ducal.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 23 décembre 1868.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Les Membres du Gouvernement:

E. SERVAIS.

ED. THILGES.

VANNERUS.

DE COLNET-D'HUART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 23. December 1868, wodurch die Vollziehung obigen Gesetzes geregelt wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.,

Nach Einsicht des Gesetzes vom heutigen Tage welches zur Erhebung der am 31. December 1868 bestehenden Steuern während des 1. Quartals 1869 befugt und der Regierung zur Deckung der während des nämlichen Quartals zu bewirkenden Ausgaben einen Credit von 1,200,000 Franken eröffnet;

Arrêté royal grand-ducal du 23 décembre 1868, réglant l'exécution de la loi qui précède.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi de ce jour qui autorise la perception, pendant le 1^{er} trimestre 1869, des impôts existants au 31 décembre 1868, et ouvre au Gouvernement un crédit provisoire de 1,200,000 francs, pour les dépenses à faire pendant le même trimestre;

Auf den Bericht Unseres Conseils der Regierung;

1

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Mitglieder der Regierung sind ermächtigt, jedes in seinem Departement, über die im Budgetentwurf von 1869, so wie dieser Entwurf der Kammer vorgelegt worden ist, aufgeführten Credite zu verfügen. Sie werden die nach ihrem Inhalt unter die verschiedenen Artikel gehörenden Ausgaben nach den bestehenden Gesetzen und Reglementen anordnen und regeln.

Die Befugnis wird aufhören, sobald die Zahlungsbefehle und Regulierungen von Ausgaben den Gesamtbetrag von Fr. 1,200,000 werden erreicht haben.

Art. 2.

Die Vertheilung der mehren Departements gemeinschaftlichen Credite geschieht durch die Regierung im Conseil.

Art. 3.

Die Mitglieder der Regierung sind, insofern es sie betrifft, mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Walferdingen den 23. December 1868.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Die Mitglieder der
Regierung:

E. Servais,
Ed. Thilges,
Bannerus,
de Colnet-d'Huart.

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Les Membres du Gouvernement sont autorisés, chacun dans son département, à disposer des crédits portés au projet de budget pour 1869, tel que ce projet a été présenté à la Chambre des Députés. Ils ordonneront et régleront, en se conformant aux lois et règlements, les dépenses qui, par leur nature, rentrent dans le libellé des articles respectifs.

Cette autorisation cessera, lorsque les ordonnancements et régularisations de dépenses auront atteint le chiffre global de 1,200,000 francs.

Art. 2.

La répartition des crédits communs à plusieurs départements sera faite par le Gouvernement en conseil.

Art. 3.

Les Membres du Gouvernement sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Walferdange, le 23 décembre 1868.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Les Membres du Gouvernement:

E. SERVAIS.
ED. THILGES.
VANNERUS.
DE COLNET-D'HUART.